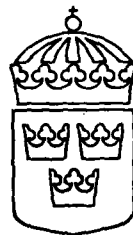


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1993: 29

Nr 29

Överenskommelse med Estland på fiskets område Tallinn den 24 februari 1993

Regeringen beslutade den 18 februari 1993 att underteckna överenskommelsen. Den 17 juni 1993 beslutade regeringen att godkänna överenskommelsen. Sverige meddelade genom note den 15 juli 1993 till det estniska utrikesministeriet att överenskommelsen godkänts.

Överenskommelsen trädde i kraft den 15 juli 1993.

Riksdagsbehandling: Prop. 1992/93:243, JoU17, rskr. 379.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia on Fisheries

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Reaffirming their common desire to ensure the conservation of the living resources of the sea, in particular the living resources of the waters of the area of the Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts, done at Gdansk on September 13, 1973, and to maintain the most rational management and exploitation of these resources;

Taking into account the United Nations Convention on the Law of the Sea of December 10, 1982 especially the parts regulating the utilization and conservation of the living resources;

Taking into account the habitual fishing of each Contracting Party in the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party;

Guided by the permanent aspiration to develop and strengthen friendship and cooperation between them;

Have agreed as follows:

Article 1

Each Contracting Party shall allow fishing vessels of the other Contracting Party to fish within its area of fisheries jurisdiction in the Baltic Sea beyond twelve nautical miles from the baselines from which the territorial sea is measured on the terms and conditions set out in this Agreement.

Article 2

Each Contracting Party shall determine annually for its area of fisheries jurisdiction the total allowable catch for individual stocks or completes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, the best available scientific data, the recommendations of the Baltic Sea Fishery Commission and other relevant factors.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands regering på fiskets område

Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands regering, nedan kallade de avtalsslutande parterna,

som på nytt bekräftar deras gemensamma önskan att säkerställa bevarandet av havets levande tillgångar, särskilt de levande tillgångarna i de vatten som omfattas av konventionen rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten, upprättad i Gdansk den 13 september 1973, och ett ändamålsenligt hushållande och utnyttjande av dessa tillgångar,

som beaktar Förenta nationernas havsrättskonvention den 10 december 1982, särskilt de delar som reglerar utnyttjandet och bevarandet av de levande tillgångarna,

som beaktar vardera avtalsslutande partens traditionella fiske i det område som omfattas av den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion,

som vägleds av en ständig strävan att utveckla och stärka vänskapen och samarbetet mellan dem,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Vardera avtalsslutande parten skall tillåta den andra avtalsslutande partens fiskefartyg att bedriva fiske inom område under dess fiskerijurisdiktion i Östersjön utanför tolv nautiska mil från de baslinjer från vilka territorialhavet mäts, enligt de föreskrifter och på de villkor som anges i denna överenskommelse.

Artikel 2

Vardera avtalsslutande parten skall årligen för område under sin fiskerijurisdiktion fastställa högsta tillåtna fångstmängd för enskilda bestånd eller grupper av bestånd med beaktande av beståndens ömsesidiga beroende, bästa tillgängliga vetenskapliga data, rekommendationer från Fiskerikommisionen för Östersjön och övriga omständigheter av betydelse.

Article 3

1. Each Contracting Party shall determine annually after consultations with the other Contracting Party allotments for fishing vessels of that Contracting Party and the areas within which these allotments may be fished. Such allotments shall be subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances, in particular the need for emergency conservation measures based on the best available scientific evidence.

2. When determining the allotments for fishing vessels of the other Contracting Party, the habitual fishery of the other Contracting Party in the area and other relevant factors should be taken into account.

3. Each Contracting Party shall determine for the fishing vessels of the other Contracting Party such allotments:

a) as are necessary to balance its fishing rights in area of fisheries jurisdiction of the first-mentioned Contracting Party, or

b) as may be granted in accordance with Article 4 of this Agreement.

Article 4

Whenever a determination by a Contracting Party of the total allowable catch under Article 2 of this Agreement shows that this catch exceeds the harvesting capacity of that Contracting Party, fishing vessels flying the flag of the other Contracting Party may be admitted to participate in fishing for such surplus quantities, on terms and conditions established by the first-mentioned Contracting Party after appropriate consultations, taking into account that such admittance should not affect the interests of other countries in respect of fisheries.

Article 5

1. Fishing vessels of one Contracting Party shall, when fishing within the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party in accordance with this Agreement, comply with the conservation measures and other terms and conditions established for such fisheries, and shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party in respect of fisheries.

Artikel 3

1. Vardera avtalsslutande parten skall årligen efter samråd med den andra avtalsslutande parten fastställa fångstkvoter för denna avtalsslutande parts fiskefartyg och de områden där dessa kvoter får fångas. Dessa fångstkvoter skall kunna ändras i fall av oförutsedda omständigheter, i synnerhet för att genomföra brådskande åtgärder för bevarande, på grundval av bästa tillgängliga vetenskapliga data.

2. Vid fastställandet av fångstkvoter för den andra avtalsslutande partens fiskefartyg skall hänsyn tas till den andra avtalsslutande partens traditionella fiske i aktuellt område och övriga omständigheter av betydelse.

3. Vardera avtalsslutande parten skall för den andra avtalsslutande partens fiskefartyg fastställa sådana fångstkvoter som

a) är nödvändiga för att balansera dess fiskerättigheter på område under den förstnämnda avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion, eller

b) kan beviljas i enlighet med artikel 4 i denna överenskommelse.

Artikel 4

Om en avtalsslutande parts fastställande av högsta tillåtna fångstmängd enligt artikel 2 i denna överenskommelse visar, att denna fångstmängd överstiger denna avtalsslutande parts fångstkapacitet, kan fiskefartyg, som för den andra avtalsslutande partens flagga, tillåtas att delta i fisket av sådana över-skottskvantiteter enligt de föreskrifter och på de villkor som fastställs av den förstnämnda avtalsslutande parten efter vederbörliga konsultationer, med hänsyn till att ett sådant tillstånd inte skall påverka andra länders fiskeintressen.

Artikel 5

1. Den ena avtalsslutande partens fiskefartyg skall vid fiske på område under den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion i enlighet med denna överenskommelse efterkomma beståndsbevarande åtgärder och iaktta andra föreskrifter och villkor, som fastställts för sådant fiske, och skall omfattas av denna avtalsslutande parts lagar och andra författningar avseende fiske.

2. The fishing vessels of each Contracting Party shall daily enter relevant data on fishing ground, fishing effort and catch in log-books which shall at all times during the passage in the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party be available for inspection. Each fishing vessel shall report by radio about the commencement and completion of fisheries within the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party as well as about other relevant matters in such a manner and at such a time as may be prescribed by that Contracting Party. The appropriate authority of each Contracting Party shall furnish to the appropriate authority of the other Contracting Party detailed reports on catch, fishing time and other pertinent information in such a manner and at such a time as may be prescribed by that Contracting Party. The provisions of this paragraph shall be without prejudice to paragraph 1 of this Article.

3. In the case of the establishment of new laws, regulations or conditions of special importance to the fisheries of the other Contracting Party, appropriate advance notice shall be given.

Article 6

1. The relevant authorities of each Contracting Party shall notify to the relevant authorities of the other Contracting Party the name, registration number, the gear proposed to be used and other pertinent particulars of any fishing vessel of the first-mentioned Contracting Party which intends to fish within the area of fisheries jurisdiction of the other Contracting Party pursuant to Article 1 of this Agreement. Such notification shall also be given for any supply and support vessels specifically accompanying such fishing vessels.

2. The relevant authorities of each Contracting Party shall issue appropriate licences to each fishing vessel of the other Contracting Party which is admitted to such fisheries. Such licences shall not be subject to fees.

2. Vardera avtalsslutande partens fiskefartyg skall dagligen i loggböcker införa relevanta data om fiskeområde, fiskeansträngning och fångst. Dessa loggböcker skall under hela vistelsen i område under den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion vara tillgängliga för inspektion. Varje fiskefartyg skall på radio ge meddelande om när fiske påbörjas och avslutas på område under den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion samt om annan relevant verksamhet på sådant sätt och vid den tidpunkt som kan föreskrivas av denna avtalsslutande part. Behöriga myndigheter hos vardera avtalsslutande parten skall förse den andra avtalsslutande partens behöriga myndigheter med detaljerade rapporter om fångst och fisketider samt annan relevant information på sådant sätt och vid den tidpunkt som kan föreskrivas av denna avtalsslutande part. Bestämmelserna i denna punkt skall inte påverka punkt 1 i denna artikel.

3. Vid antagandet av nya lagar, regler eller villkor, som har särskild betydelse för den andra avtalsslutande partens fiske, skall vederbörlig underrättelse lämnas i god tid.

Artikel 6

1. Vardera avtalsslutande partens berörda myndigheter skall underrätta den andra avtalsslutande partens berörda myndigheter om beteckning, registreringsnummer, fångstredskap som avses komma till användning och andra relevanta karakteristika för den förstnämnda avtalsslutande partens fiskefartyg, som avser bedriva fiske på område under den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion enligt artikel 1 i denna överenskommelse. Sådan underrättelse skall även lämnas beträffande varje underhålls- och hjälpfartyg som åtföljer sådana fiskefartyg.

2. Berörda myndigheter hos vardera avtalsslutande parten skall utfärda vederbörliga licenser för varje fiskefartyg från den andra avtalsslutande parten som har fått tillstånd att bedriva sådant fiske. Licenserna skall vara avgiftsfria.

Article 7

1. Each Contracting Party shall ensure compliance by its vessels with the provisions of this Agreement and other relevant regulations.

2. Each Contracting Party may take within its area of fisheries jurisdiction such measures, in conformity with international law, as may be necessary to ensure the compliance of vessels flying the flag of the other Contracting Party with the provisions of this Agreement.

Article 8

The Contracting parties undertake to cooperate directly and through appropriate international organizations to ensure proper management and conservation of the living resources of the sea, in particular with regard to stocks occurring within the area of the Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts, done at Gdansk on September 13, 1973.

Article 9

1. As from the date of entry into force of this Agreement all other previously concluded agreements on fisheries related to the areas of fisheries jurisdiction of the Contracting Parties shall not be in force with respect to the Contracting Parties.

2. This Agreement shall be without prejudice to other existing agreements between the Contracting Parties or to existing multilateral conventions to which the Contracting Parties are party. Nor shall it prejudice the view of either Contracting Party with regard to the law of the sea.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of notifications of approval according to the constitutional requirements of each Contracting Party. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.

2. This Agreement is concluded for an initial period of ten years. The Agreement shall automatically be prolonged for additional six

Artikel 7

1. Vardera avtalslutande parten skall garantera att dess fartyg följer bestämmelserna i denna överenskommelse samt övriga tillämpliga föreskrifter.

2. Vardera avtalslutande parten får på det område som ligger under dess fiskerijurisdiktion vidta de åtgärder i överensstämmelse med folkrätten som kan vara nödvändiga för att säkerställa att fartyg, som för den andra avtalslutande partens flagga, följer bestämmelserna i denna överenskommelse.

Artikel 8

De avtalslutande parterna förbinder sig att samarbeta såväl direkt som genom behöriga internationella organisationer för att säkerställa ett ändamålsenligt hushållande med havets levande tillgångar och deras bevarande, särskilt med hänsyn till bestånd inom det område som omfattas av konventionen rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten, upprättad i Gdansk den 13 september 1973.

Artikel 9

1. Från och med den dag då denna överenskommelse träder i kraft skall alla tidigare ingångna avtal om fiske, som hänför sig till de områden över vilka de avtalslutande parterna utövar fiskerijurisdiktion, upphöra att gälla mellan de avtalslutande parterna.

2. Denna överenskommelse skall inte påverka andra överenskommelser mellan de avtalslutande parterna eller föreliggande multilaterala konventioner som de har tillträtt. Den skall ej heller påverka någondera avtalslutande partens uppfattning i havsrättsliga frågor.

Artikel 10

1. Denna överenskommelse träder i kraft dagen för utväxling av notifikationer om godkännande enligt vardera avtalslutande partens konstitutionella krav. Överenskommelsen skall tillämpas provisoriskt från dagen för dess undertecknande.

2. Denna överenskommelse ingås för en inledande period om tio år. Den skall automatiskt förlängas för ytterligare sexårsperioder.

SÖ 1993:29

year periods provided that neither Contracting Party gives the other a written notice of denunciation six months before the Agreement expires.

Done at Tallinn on 24th February 1993 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Karl Erik Olsson

For the Government of of the Republic of Estonia
Trivimi Velliste

der, förutsatt att ingendera avtalsslutande parten skriftligen säger upp överenskommelsen sex månader innan den upphör att gälla.

Upprättad i Tallinn den 24 februari 1993 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering
Karl Erik Olsson

För Republiken Estlands regering
Trivimi Velliste